МОБУ Технический лицей Н.А. Алексеевой

Паронимы? Паронимы… Паронимы!

*Проект иллюстрированного русско-якутского словаря паронимов*

Выполнила: ученица класса 5-6 (6)

Степанова Дайаана

Якутск, 2025

Содержание:

1. Введение…………………………………………………………………………3
2. Что такое пароним?..............................................................................................4
3. Проект иллюстрированного русско-якутского словаря паронимов…………6
4. Заключение………………………………………………………………………9
5. Использованная литература…………………………………………………..10

Введение

«Изучение лексической системы языка раскрывает интересную и многоликую картину жизни слов, связанных друг с другом разнообразными отношениями», - писал Дитмар Эльяшевич Розенталь, известный русский языковед, профессор Московского университета. Действительно, русский язык таит в себе столько загадок, что нам, особенно людям другой национальности, остается только удивляться. Таким сложным и загадочным пластом лексики для нас являются паронимы.

Паронимы – это однокорневые слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях: подпись – роспись, одеть – надеть, главный – заглавный. Паронимы, как правило, относятся к одной части речи и являются одним и тем же членом предложения.

**Предполагаем**, что нам, якутам, легче понять паронимы в переводе. Именно поэтому мы решили создать русско-якутский словарь паронимов.

**Цель нашей работы:** создание проекта иллюстрированного русско-якутского словаря паронимов.

Для достижения цели было необходимо решить несколько **задач**:

* Понять, что такое паронимы, как их квалифицируют;
* Отобрать несколько паронимов и перевести их;
* Нарисовать иллюстрации к ним;
* Создать проект словаря.

Что такое пароним?

Однажды моя мама проверила мое домашнее задание и сказала, что я неправильно использовал одно слово. Вот это предложение: «Я одела шапку и побежала на улицу». Ребята, подумайте, в чем же моя ошибка? Оказывается, я должна была сказать: «Я надел шапку», потому что слово «одеть» означает «покрывать одеждой кого-то другого».

Такие однокорневые слова, похожие по звучанию, но разные по значению, называются паронимами. Паронимы изучаются в лексике. Например: эмигрировать и иммигрировать. Эмигрировать можно только «из», иммигрировать – «в». Я живу в России, поэтому могу эмигрировать из России, иммигрировать – в США, Канаду, Германию. Иммигрировать ИЗ какой-либо страны нельзя в принципе.

Не путайте паронимы с омонимами. Омонимы – это слова, которые полностью совпадают в написании и произношении.

В ходе работы мы узнали, что паронимы делят на следующие группы по смысловому значению:

* Паронимы, различающиеся тонкими смысловыми оттенками: длинный - длительный, желанный - желательный, гривастый - гривистый, жизненный - житейский, дипломатичный - дипломатический и тд. Таких паронимов большинство, их значения комментируются в лингвистических словарях (толковых, словарях трудностей, словарях однокорневых слов, словарях паронимов). Многие из них характеризуются особенностями в лексической сочетаемости; сравните: экономические последствия - экономичное ведение хозяйства, богатое наследство - тяжелое наследие; выполнять задание - исполнять песню.
* Паронимы, резко различающиеся по смыслу: гнездо - гнездовье, дефектный - дефективный. Таких единиц в языке немного.

По происхождению и составу паронимы можно разделить на следующие типы:

* Корневые. Когда корни различаются всего на несколько букв и люди начинают их путать. Есть, к примеру, экскаватор, который копает, и эскалатор, который ездит вверх-вниз. Есть дипломат – политик. И еще чемодан, кстати. А есть дипломант – тот, кто получил диплом.
* Аффиксальные. Когда корень везде одинаковый, но немного разные приставки или суффиксы. Отсюда два подтипа:
* Приставочные: оговаривать (человека) – клеветать на него, лгать, выставлять в плохом свете, обговаривать (сделку) – обсуждать детали.
* Суффиксальные: кровавый (бой) – когда много крови лилось, кровный (брат) – родственный, кровяной (кровяное тельце, давление) – состоящий из крови или напрямую относящийся к ней.
* Этимологические – когда причина паронимии в происхождении слов из разных языков. Например, есть заимствованное слово «порох», который в пушках, а есть церковно-славянское слово «прах», то есть тело мертвого человека, останки. Другой пример – исконное слово «одинарный», которое происходит от «один», и заимствованное из латыни «ординарный» – то есть ничем не выделяющийся из множества.

Этимологическими могут быть как корневые, так и аффиксальные паронимы.

Проект иллюстрированного русско-якутского словаря паронимов

Различать паронимы очень сложно, именно поэтому я попробовала перевести несколько паронимов на якутский язык, и оказалось, что так их отличить гораздо легче. Кстати, слова ОТЛИЧИТЬ И РАЗЛИЧИТЬ также являются паронимами: отличить – атылыылартан араар, различить – өйдөөн иһит, көр, бил. Тогда я решила сделать русско-якутский словарь паронимов. Для этого я перевела следующие паронимы:

ГАДКИЙ - ГАДЛИВЫЙ

Гадкий. Сидьиҥ; куһаҕан. Очень плохой, мерзкий; вызывающий отвращение: гадкий человек, поступок; гадкая ложь, сигара, погода.

Гадливый. Сиргэмсэх, сиргэнэр. Полный отвращения, брезгливости к кому- или чему-нибудь: гадливый жест, взгляд: гадливое чувство, животное.

ДАРЕНЫЙ – ДАРОВОЙ

Дареный. Бэлэхтэммит, бэлэх. Полученный в качестве подарка: дареная вещь; дареный конь.

Даровой. Босхо, босхо кэлбит. Получаемый даром, бесплатно: даровой проезд, труд, плотник, хлеб, спектакль, билет.

ДОБРОТНЫЙ – ДОБРЫЙ

Добротный. Үчүгэй оҥоһуулаах, бөҕө. Доброкачественный, прочный: добротный товар, костюм, дом; а также: обладающий высокими показателями: добротный урожай, ужин.

Добрый. Үтүө, амарах. Делающий добро, несущий благо, близкий, благородный: добрый человек, характер, взгляд, поступок, приятель.

ДРУЖЕЛЮБНЫЙ – ДРУЖНЫЙ

Дружелюбный. Доҕордуу, эйэҕэс. Проникнутый симпатие расположением к кому-нибудь: дружелюбные отношени дружелюбный тон.

Дружный. Иллээх, эйэлээх. Связанный дружбой, взаимны согласием, единодушный: дружная семья, коллектив.

ЖЕСТКИЙ – ЖЕСТОКИЙ

Жесткий. Хоччорхой, кытаанах. Твердый, грубый (о предмете): жесткие волосы, ткани; а также: строгий, безоговорочный (перен.): жесткие меры, характер, игры; жесткий голос.

Жестокость. Хаҕыс, тыйыс майгы, быһыы. Безжалостный, беспощадный: жестокая борьба, расправа, правда.

ЛАСКАТЕЛЬНЫЙ – ЛАСКОВЫЙ

Ласкательный. Тапталлаах, таптал. Таптал аат. Выражающий ласку: ласкательное слово, имя, значение: ласкательная улыбка (имеет книжный оттенок).

Ласковый. Аламаҕай, эйэҕэс, сылаас, сымнаҕас. Полный нежности, ласки: ласковый человек, зверь; ласковая улыбка, речь; ласковые глаза: а также: о явлениях природы, времени суток: ласковый дождь; ласковое утро.

ЛЕСИСТЫЙ – ЛЕСНОЙ

Лесистый. Ойуурдаах, тыалаах. Заросший лесом: лесистая местность, гора.

Лесной. Ойуур, мас. Относящийся к лесу, расположенный или происходящий в лесу: лесной аэродром, пожар; лесная чаща, дорога; лесные насаждения; также: растущий, живущий в лесу: лесной зверь; лесные ягоды; а также: относящийся к лесоводству: лесной институт; лесное хозяйство.

НАДЕТЬ (НАДЕВАТЬ) – ОДЕТЬ (ОДЕВАТЬ)

Надеть. Кэт. Покрывать одеждой тело: надеть пальто, шапку, перчатки, обувь; а также: прикрепить, приладить, насадить (продевая или накалывая): надеть ордена, коньки, галстук, очки, ружье, рюкзак, седло, кольцо, наживку.

Одеть. Кэтэрт. Покрыть кого-нибудь одеждой, покрывалом: одеть ребенка; одеть одеялом; а также: покрыть собой, окутать (о тумане, мраке): одеть асфальтом, бетоном, листвой, снегом, мраком, тучами, туманом.

НЕВЕЖА – НЕВЕЖДА

Невежа. Ньүдьү-балай, иитиитэ суох, куруубай. Грубый, невоспитанный человек.

Невежда. Маалгын, билбэт, үөрэҕэ суох. Малообразованный, несведущий человек.

НЕСТЕРПИМЫЙ – НЕТЕРПИМЫЙ

Нестерпимый. Кийи тулуйбат, ынырык, абытай. Невыносимый: нестерпимая боль, жара; нестерпимый голод, холод; нестерпимое горе. Нетерпимый. Тулуйбат, тулуйугайа суох. Такой, с которым нельзя мириться: нетерпимое положение, поведение, обращение: а также: лишенный терпимости, не считающийся с чужим мнением: нетерпимый человек; нетерпим к чужому успеху.

ОБИДНЫЙ – ОБИДЧИВЫЙ Обидный. АтаБастабыллаах, абалаах, кийи ойургэнэр. Оскорбительный, причиняющий обиду: обидное замечание: обидный совет: обидная речь: а также: досадный, неприятный (разг.): обидный просчет, недосмотр. Обидчивый. Ойургэс, тургэнник ойургэнэр, хоргутар. Легко обижающийся: обидчивый человек, характер.

Мы перевели всего 11 паронимов, нашли из «Русско-якутского словаря» П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитонова их перевод и сделали к ним иллюстрации.

Хочу немного рассказать о своем иллюстрированном русско-якутском словаре паронимов. Паронимические пары в нем расположены по алфавиту, каждая пара на отдельной странице. На самом верху страницы написали паронимы. Затем дали их перевод на якутском языке. После этого дали их истолкование на русском языке и примеры. Внизу, чтобы было еще понятнее, нарисовали иллюстрации.

Работая над этой темой, я поняла следующее:

* Паронимы русского языка очень интересны, но в то же время их очень трудно отличить друг от друга;
* Паронимы гораздо легче понять в переводе;
* К паронимам можно нарисовать иллюстрации;
* В словарях слова нужно располагать по алфавиту, так легче их найти.

В дальнейшем я буду расширять свой словарь, хочу использовать его на уроках русского языка.

Заключение

Правильное употребление паронимов важно для грамотной, культурной речи. Умение различать их является условием правильной речи. Наибольшая группа речевых ошибок связана с малым словарным запасом, ошибкам в выборе слова и его использования.

Учащиеся якутских школ неправильно понимая или путая смысл русских слов, в том числе близких по звучанию могут испытывать трудности в речевой речи.

В наше современное время актуально создание электронных сайтов и ссылок. Мой дядя – профессиональный программист Егор Васильев. Живя в г. Санкт-Петербурге, удаленно научил меня создать ссылку к моему справочнику. Ссылка для скачивания к справочнику: <https://greenheart777.github.io/paronimi/> Я в будущем желаю развить справочник добавив много слов паронимов.

Думаю, что мой словарь будет очень интересным и полезным для всех учащих.

Использованная литература

1. Афанасьев П.С., Харитонов Л.Н. Русско-якутский словарь. Якутск.
2. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.Ө Айрис-Пресс, 2002.
3. <https://vsvoemdome.ru/obrazovanie/chto-takoe-paronimy>